

Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś zostało osądzone by odpływać nam do Italii przekazywali zarówno Pawła i jakichś innych więźniów setnikowi imieniem Juliusz z kohorty czcigodnej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy postanowiono, że mamy odpłynąć do Italii,* przekazano Pawła i kilku innych więźniów setnikowi imieniem Juliusz, z oddziału** Czcigodnego.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy zaś zostało osądzone, (by) odpływać my* do Italii, przekazali Pawła i niektórych innych więźniów setnikowi, imieniem Juliusz, (z) kohorty Czcigodnej**. 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś zostało osądzone (by) odpływać nam do Italii przekazywali zarówno Pawła i jakichś innych więźniów setnikowi imieniem Juliusz (z) kohorty czcigodnej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy już postanowiono, że mamy płynąć do Italii, przekazano Pawła i kilku innych więźniów niejakiemu Juliuszowi, setnikowi z Kohorty Czcigodnego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy postanowiono, że mamy płynąć do Italii, oddano Pawła i innych więźniów setnikowi, imieniem Juliusz, z oddziału Augusta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy skazano, żebyśmy płynęli do Włoch, oddano i Pawła, i niektóre inne więźnie setnikowi, imieniem Julijuszowi, rotę Augustowej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy postanowiono, że miał on wodą jachać do Włoch i być oddan Paweł z innymi więźniami Rotmistrzowi, imieniem Juliuszowi, rotę Augustowej,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy nasz odjazd do Italii został postanowiony, oddano Pawła razem z innymi więźniami setnikowi cesarskiej kohorty, imieniem Juliusz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy postanowiono, że mamy odpłynąć do Italii, przekazano Pawła i kilku innych więźniów setnikowi kohorty cesarskiej, imieniem Juliusz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy postanowiono, że mamy odpłynąć do Italii, oddano Pawła razem z innymi więźniami setnikowi kohorty cesarskiej, o imieniu Juliusz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W końcu zadecydowano, że mamy odpłynąć do Italii. Pawła oraz innych więźniów oddano pod straż setnika Juliusza z cesarskiego oddziału.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy zapadła decyzja naszego odpłynięcia do Italii, Paweł i jeszcze jacyś inni więźniowie przekazani zostali centurionowi imieniem Juliusz z cesarskiej kohorty.

1) <x>510 18:2</x>

2) <x>510 10:1</x>

3) oddział (l. kohorta) Czcigodnego, σπεῖρα Σεβαστή, <x>510 27:1</x>L.

4) "odpływać my" po "zostało osądzone",- w oryginale oznacza zamierzony skutek.

5) Inaczej: "Cesarskiej" lub "Imperatorskiej".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy już postanowiono odesłać nas drogą morską do Italii, oddano Pawła i kilku innych więźniów po straż Juliusza, dowódcy kohorty cesarskiej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy już postanowiono, że mamy odpłynąć do Italii, Pawła i innych więźniów przekazano Juliuszowi, setnikowi kohorty cesarskiej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як же вирішено було, що ми маємо відпливти до Італії, передали Павла та деяких інших в'язнів сотникові августовського полку на ім'я Юлій.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdy zostało postanowione, abyśmy płynęli do Italii, przekazano Pawła oraz niektórych innych więźniów setnikowi imieniem Juliusz, z kohorty Czcigodnego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy już postanowiono, że pożeglujemy do Italii, przekazano Sza'ula i kilku innych więźniów dowódcy wojskowemu z legionu cesarskiego imieniem Juliusz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy już postanowiono, że mamy odpłynąć do Italii, przekazano Pawła oraz jakichś innych więźniów setnikowi imieniem Juliusz, z oddziału Augusta.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy już zapadła decyzja o naszej podróży do Italii, przekazano Pawła i innych więźniów pod nadzór niejakemu Juliuszowi, dowódcy oddziału cezara.